

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

**Band:** 14 (1910)

**Artikel:** La Chalenda Mars dans la Haute-Engadine

**Autor:** Platzhoff, Jeanne

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-111233>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

60 Ein grossen Spiegel vnd ein klein,  
 Ein kübel, ein örgkel<sup>1)</sup> vnd ein zein,<sup>2)</sup>  
 Liechtstock, liecht vnd abbrechen,<sup>3)</sup>  
 Vnd ein messer, hünner ze stechen,  
 Ein gyeßfaß vnd zwo zischklingen.<sup>4)</sup>  
 65 Den Brotkorp sol man uch ouch bringen,  
 Den hand wir vnden an wagen gehenckt  
 Vnd ein storcken<sup>5)</sup> der kündlich<sup>6)</sup> trengkt,  
 Ouch darzü ein zinnen fleschen,  
 Ein lougsag vnd ein sester eschen,  
 70 Houwblumen, die vertriben milwen,  
 Ein pfunt saffrat, daz har zu gilwen,<sup>7)</sup>  
 Vier par schü vnd souil solhen,  
 Die sol die badmagt vorhin holen,  
 So dick<sup>8)</sup> Ir vß dem Bade scheiden,  
 75 Mit der Ere<sup>9)</sup> sol Sy üch cleyden  
 Vom bad zümbett vnd warm decken,  
 Keyn sol die ander zü frig erwecken.  
 Das duncket vns gar ein selig leben;  
 [4] Wir hettent dem Bottten gern me vffgeben,  
 80 Das da vast wol dient züm baden,  
 Besorgten wir In damit überladen;  
 Darumb hant recht ein güten müt  
 Vnd nement dis nunzemal fur güt:  
 Wann lob vnd dienst wir üch verjehen<sup>10)</sup>;  
 85 Doch hetten wir üch liebe[r] selbs besehen,  
 Dann wir üch also hand geschriven  
 Vnd da heimen sind verliben [so!].  
 Das schafft nit schnegeburg<sup>11)</sup> noch wind,  
 Sunder daz wir in geschefften sind,  
 90 Dann wir ein hag hand angebunden;  
 Des warten wir zü allen stunden,  
 Ob vns vilicht möcht gelingen,  
 So wollen wir selber etwas bringen;  
 Daruff mögent Ir vnser warten;  
 95 Doch ob Ir da zwuschen vom bad karten,<sup>12)</sup>  
 So spar üch got so lang gesunt,  
 Biß ein hase vahet ein hunt.

Basel.

E. Hoffmann-Krayer.

### La Chalenda Mars dans la Haute-Engadine.

Voici ce que dit le guide à travers l'Engadine de J. C. Heer :

« Une habitude curieuse s'est conservée dans la Haute-Engadine, c'est la Chalenda Mars, une fête dont l'origine date des Romains. Le 1<sup>er</sup> mars,

<sup>1)</sup> Zuber. — <sup>2)</sup> Korb. — <sup>3)</sup> Lichtputzscher. — <sup>4)</sup> l. tischklingen? ziechklingen? — <sup>5)</sup> wohl irgend ein Gefäss, das Wasser spendet. — <sup>6)</sup> auf geschickte Weise. — <sup>7)</sup> gelb zu machen. — <sup>8)</sup> oft. — <sup>9)</sup> Lendenschurz. — <sup>10)</sup> zuerkennen. — <sup>11)</sup> Schnegebirge. — <sup>12)</sup> zurückkehrt.

les garçons parcourent les rues du village en sonnant cloches et grelots, en chantant aux cris de Chalenda, qu'ils répètent au seuil de toutes les maisons. C'est le cri du printemps, et le plus vieux misanthrope, sans se faire prier, ne résiste pas à récompenser l'annonce de la saison nouvelle. C'est bien tôt pour annoncer le printemps, car la terre est encore couverte de neige pour un assez long temps».

Ce récit est exact. Voici ce que j'ai observé.

*Campfer*, le 1<sup>er</sup> mars 1910. — A 8 heures du matin, un joyeux bruit de clochettes de vaches m'appelle à la fenêtre: c'est bien un troupeau que j'aperçois là-bas sur la route, mais un gai troupeau d'enfants, garçons et filles, marchant en bon ordre en secouant leur gros toupin qu'ils portent en bandoulière. Ils n'ont pas l'air de sentir le froid piquant de —20° et, tout joyeusement, donnent l'illusion du troupeau qui monte au pâturage. Les ainés de la bande sont en costume de pâtre, un seillon à l'épaule, le petit chapeau bien planté en arrière, sur des cheveux noirs auxquels s'assortit une superbe moustache de circonstance. — Le maître du troupeau est un bon vieux dont la barbe témoigne de l'âge. Les chapeaux des bambins sont couronnés de roses en papier, ils tirent un minuscule char enguirlandé. Et les clochettes tintent atténées par la distance, car le troupeau se fera voir partout aux alentours.

Il est 10 heures, le soleil répand ses diamants sur ce paysage d'hiver, et voici le cortège qui gravit le chemin qui conduit à ma demeure appuyée en haut du vallon, contre le roc. Là, près du torrent qui gronde, solennellement, les écoliers forment un groupe, le joli pâtre à moustaches noires donne le signal et le chant s'élève vers le ciel bleu. On devine qu'il fut bien préparé à l'école, les quatre voix s'harmonisent naïvement.

« Chalanda marz hoz zelebrain ».

« Chalanda marz, chalanda vrige ».

(2 chants romanches).

Les maîtres du logis sont sur le seuil de la maison, ils écoutent reueillis et fiers de reconnaître les voix de leurs enfants. Pour faire honneur à l'étrangère on entonne un second chant.

Puis le troupeau ébranle ses clochettes, le seillon du pâtre s'avance pour recevoir notre obole, et la même cérémonie va se répétant devant chaque demeure. Ailleurs le petit char recevra de mystérieux paquets.

Quand la lumière se retire de la montagne, le troupeau se disperse en tintant son adieu à Chalanda Mars.

J'appris qu'on avait récolté la jolie somme de 120 francs dont le maître d'école disposera pour accorder aux écoliers un voyage de printemps. L'année dernière on visita Coire. Dimanche 13 mars, les enfants auront fête, on dansera de 2 à 5 heures, il y aura goûter et souper aux frais de la collecte.

Les « mystérieux paquets » du petit char s'ouvriront et offriront aux lèvres rouges des montagnards qui, des châtaignes, du chocolat, des biscuits, Et l'on se réjouira de la prochaine fête. Puissent les Engadiniens lui conserver toujours son charme naïf!

Le 2 mars les écoliers iront à l'école à 8 heures le matin ou bien de 8 1/2 heures.

Lausanne.

Jeanne Platzhoff.